

# Лексика Хиландарскихъ отрывковъ XI вѣка.

---

Къ изданію Хиландарскихъ листковъ, сдѣланному мною два года тому назадъ<sup>1)</sup>, присоединенъ былъ болѣе или менѣе подробный разборъ языка памятника и характеристика его палеографической стороны; что касается его историко-литературной стороны, которая у меня была на второмъ планѣ, то я ограничился нѣсколькими замѣчаніями объ отношеніи словянскаго перевода къ греческому оригиналу и указаніемъ наиболѣе замѣтныхъ словарныхъ особенностей, могущихъ послужить къ опредѣленію времени и мѣста перевода. Въ настоящей замѣткѣ позволю себѣ сдѣлать нѣсколько дополненій къ своей бѣглой характеристикѣ лексикальной стороны памятника, данной при его изданіи. Съ признательностью долженъ отмѣтить, что моя задача облегчается цѣнными замѣчаніями г. Вондрака, сдѣланными имъ въ послѣднемъ XXII томѣ Архива<sup>2)</sup>.

---

1) «Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI вѣка» Спб. 1898. Отгискъ изъ «Исслѣдованій по русскому языку», издаваемыхъ Академіей Наукъ, II т.

2) *Archiv für slav. Ph.* XXII, 542—553. Пользуюсь случаемъ, чтобы устранить нѣкоторые недоразумѣнія, возникшія по поводу моихъ замѣчаній о Хил. листковъ при ихъ изданіи.

1. Обзоръ звуковыхъ и морфологич. особенностей Хил. лл. привелъ меня къ выводу, что «не было бы большой ошибкой, признавъ Хил. лл. менѣе древними, чѣмъ Зогр. Ев., поставить ихъ на ряду съ такими, какъ Мар. Ев. и

Въ моемъ изданіи отмѣчены слѣдующія выраженія, встрѣчающіяся въ X. листкахъ: а) непереведенныя слова: стѹхнїе II Аа 9, зызаннїе II Ва 5, философнн II Вб 24—25; б) старыя выраженія: по кѹннгамъ II Ва 17—18; благодѣт(н) I Вб 16; естеромъ I Вб 10; радн II Ва 18; 19—20; 21—22; с) выраженія, относительно болѣе позднія: власть I Аб 16; небръгы I Аа 8; жнзнн I Вб 15; хоуловатн II Вб 15—16 вв. непереведеннаго власфнннсатн, встрѣчающагося въ древнѣйшихъ текстахъ; ѹлѹъ II Аа 9; вѣлазнншн, вѣлѣзъ I Ва 12, б 9.

Г. Вондракъ отмѣчаетъ еще слѣдующія выраженія: 1) зна-

Glag. Слов.». Г. Вондракъ не согласенъ на сопоставленіе Хил. лл. съ Мар. Ев.: уступая въ звуковомъ отношеніи Зогр. Евангелію, Мар. Ев. стоитъ выше послѣдняго въ лексикальномъ, такъ какъ лучше сохранило словарный матеріалъ первоначальнаго перевода. Спѣшу разъяснить, что я въ своемъ выводѣ говорю не о древности перевода, который устанавливается между прочимъ лексикой, а о древности памятника, т. е. опредѣляетъ относительную отдаленность той эпохи, въ которую Хил. лл. были написаны. Эта послѣдняя можетъ быть опредѣлена только анализомъ фонетики и морфологіи болѣе или менѣе точно, но не лексикой памятника. Никольское Ев. XIV в. въ отношеніи лексики можетъ превосходить нѣкоторые памятники XI—XII в., что не дѣлаетъ его древнѣе послѣднихъ. Мар. Ев. можетъ превосходить Зогр. Ев. обиліемъ лексикальныхъ архаизмовъ; это можетъ свидѣтельствовать о болѣе древнемъ оригиналѣ его или о большей консервативности писца, но все же Мар. Ев., какъ памятникъ языка, менѣе древне, нежели Зогр. Ев. Эпоха писца отражается въ фонетикѣ, а не въ лексикѣ; опредѣлять же ее суммарно, на основаніи того и другого — значитъ смѣшивать различныя понятія. Изъ моего изложенія въ изданіи Хил. лл. (стр. 21—22) достаточно ясно вытекаетъ, что я основывалъ свой выводъ не на лексикѣ, а на судьбѣ полугласныхъ, плавныхъ сочеганій, губныхъ-л-ј въ Хил. лл.,—на той грани, которая въ данномъ случаѣ отдѣляетъ Зогр. Ев. отъ остальныхъ памятниковъ XI в. Установивъ отношеніе Хил. отрывковъ къ этой грани, я замѣтилъ: «въ лексическомъ матеріалѣ Хил. лл. также близко соприкасаются съ указанными памятниками», слѣд. относятся къ той же группѣ пам. XI вѣка, среди которыхъ мѣсто Хил. лл. точно опредѣляется ихъ фонетическими чертами. Значенія критерія въ такомъ опредѣленіи — лексикѣ Хил. лл. я не придавалъ и не придаю.

2. На второмъ листѣ (II Ва 26-б<sub>2</sub>) находимъ форму род. п. мн. ч. оученнн докрочстѹнн и дканнн благы = δοῦράτων εὐσεβῶν καὶ πράξεων ἀγαθῶν. Форма докрочстѹнн мною была принята за примѣръ ассимиляціи конечнаго а въ словѣ докрочстѹнн (род. п. мн. ч.) слѣдующему н. Г. Вондракъ затрудняется принять это объясненіе въ виду того, что 1) случай этотъ не принадлежитъ къ тѣмъ категоріямъ, въ которыхъ такая ассимиляція обычно имѣетъ мѣсто и которыя перечислены аж. Ягичемъ на стр. 426 его «Мар. Ев.»: — слѣдующее н —

МЕНАТН = σφραγίζω (I Ва 15—16), какъ болѣе древнее, которому въ болѣе позднихъ текстахъ соотвѣтствуетъ запечатлѣти, 2) ОВРЪТНТН (I Ва 45) φιλῶν, въ Еванг. текстахъ оумлѣуати, 3) ЦѢЛОМЪДРОВАТИ = σωφρονέω (II Вб 14—15), также повидимому, позднее; ср. въ еванг. текстахъ СЪМЫСЛАШТА = σωφρονοῦντα. 4) СЖПОСТАТНЪ = ἐναντίος (I Вб 18—19); въ еванг. текстахъ сжпостать и производныя отъ него не встрѣчаются, ἐναντίος передается словомъ сжпърь.

Въ противовѣсъ примѣру, приведенному мною, стараго выраженія благодѣть (I Вб 16), г. Вондракъ указываетъ благодать

«musste doch im innigen Anschluss an das vorhergehende stehen, also als Acc. sg. m. des Pronomens и, aber nicht als die Conjunction и». 2) Затѣмъ такая ассимиляція встрѣчается лишь въ памятникахъ, въ которыхъ находимъ хотя бы слѣды другой ассимиляціи: измѣненія ѣ въ ѡ предъ мягкимъ слогомъ. Въ Хил. лл. этого нѣтъ. Впрочемъ г. Вондракъ самъ сознается: «Freilich müsste das Denkmal umfangreicher sein, um zu sichereren Resultaten zu gelangen» (с. 552). Но и помимо того, можно ли такъ строго связывать эти два явленія?—Въ Савв. книгѣ переходъ ѣ въ ѡ предъ мягкимъ слогомъ несомнѣненъ, а измѣненія ѣ въ положеніи предъ и въ ѣ не отмѣчено. Что касается перваго возраженія г. Вондрака, то извинюсь, если неточность ссылки моей на страницы 425—426 «Мар. Ев.» ввела его въ заблужденіе: на 427 стр., составляющей продолженіе 426-й по содержанію, г. Вондракъ можетъ найти и примѣры, аналогичные разсматриваемому; формы Мар. Ев. нѣ і отъца, естъ іма ак. Ягичъ читаетъ «ны отъца вм. ныи отъца», «естъма вм. естынма». Что и должно примыкать къ слѣдующему слову, вѣрно, но почему къ этому способна лишь форма вин. п. мѣстоименія и? Языкъ не различаетъ грамматическихъ категорій; ихъ различаетъ языковѣдъ; г. Вондракъ долженъ объяснить, почему во фразѣ: оучини добротчанъ и дѣанни благъ союзъ и не можетъ находиться въ тѣсномъ сочетаніи съ предыдущимъ словомъ. Добавлю: возможно двойное пониманіе формы добротчанъ: или изъ добротчанъиѣхъ... или изъ добротчанъ + и... (формы род. п. мн. ч. прилаг. опред. имѣють въ Хил. лл. окончаніе -ѣиѣ). Но помимо того, что изъ -ѣиѣ не могло путемъ недописки получиться ѣ, въ Хил. лл. греческая форма безъ члена передается обычно краткой формой, съ членомъ—полной формой прилагательнаго. А въ данномъ примѣрѣ какъ разъ имѣемъ форму прилаг. безъ члена въ греческомъ текстѣ. Слѣд. за невозможностью перваго толкованія, для меня, по крайней мѣрѣ, остается второе, такъ какъ третьей возможности я себѣ представить не въ силахъ.

3. Г. Вондракъ отмѣчаетъ сиѣ слышати (I Аа 3) въ Хил. лл., какъ конструкцію необычную: въ Еванг. текстахъ слышати съ вин. п. Мнѣ кажется, здѣсь род. п. не долженъ удивлять, такъ какъ стоитъ въ зависимости отъ отрицательнаго сказуемаго: нѣ не оу ти вѣмине естъ сиѣ слышати; ср. въ Мар. Ев.: нѣста мнѣ сго дати (729) при дати кѣнигы (7218) и т. п.

І Аа 15—16 и благодати І Аб 2. Во второмъ случаѣ еще можно объ а догадываться, хотя съ увѣренностью различить его трудно, въ первомъ же рѣшительно нельзя установить, стояло ли въ рукописи а или ѣ, въ виду чего въ текстѣ у меня стоитъ благод(ть).

Отмѣченнымъ у меня выраженіямъ вѣлѣзъ, вѣлазти г. Вондракъ отказываетъ въ значеніи болѣе позднихъ лексическихъ параллелей сравнительно со старымъ вѣлннн, такъ какъ въ данномъ случаѣ вѣлазти имѣетъ за собой вѣ водж, а въ Мар., Зогр. читаемъ: иже прѣвѣ вѣлажалше по вѣзмжштенинн воды (Іоаннъ, V 4).

Однако такое отличеніе вѣлазти при дополненіи вѣ водж отъ вѣлазти въ другихъ случаяхъ врядъ ли имѣетъ значеніе. То обстоятельство, что въ Мар. и Зогр. одинъ разъ стоитъ вѣлажалше при подразумѣваемомъ вѣ водж, врядъ ли что нибудь доказываетъ, такъ какъ въ этихъ памятникахъ не одинъ разъ находимъ вѣлѣстн и при другихъ дополненіяхъ: ср. Матѳ. XIV, 22 Зогр. Мар. и оубѣдн оубѣннкы вѣлѣстн къ корабь и т. п. Съ другой стороны въ параллель нзлазти Хил. листковъ: нзлазтиши ожнвлень прабдож І Ва 23 (подразумѣвается нзъ воды) — находимъ въ Мар. Зогр. ѣабые вѣсхода отъ воды, а въ Савв. нсхода отъ воды (Маркъ I, 10), вѣзыде аьне ѿ воды Мар. Зогр., Сречк. нзнде (Матѳ. III, 15).

Что касается глагола знаменати = *σφραγίζειν*, который г. Вондракъ считаетъ болѣе древнимъ сравнительно съ запѣуатылѣтн, то такое отношеніе приведенныхъ параллелей мнѣ представляется не безспорнымъ: въ III гл. 33 ст. Іоанна во всѣхъ текстахъ, гдѣ этотъ стихъ имѣется, *ἐσφράγισεν* переведено — запѣуатылѣ (Мар. Асс. Ник. Хв. и др.); въ XXVII гл. 66 ст. Матѳея Мар. Зогр. и нѣкоторые другіе тексты имѣютъ знаменакъше = *σφραγίσαντες*, но Остр. Асс. Ник. Хв. и др. имѣютъ и здѣсь запѣуатылѣкъше<sup>1)</sup>; какъ извѣстно, Ник. и Хв. тексты отличаются боль-

1) Ср. Starine, кн. XXIX, 211.

шимъ консерватизмомъ, и потому совпаденіе между этими списками и Асс. Остр. — не безъ значенія. Покойный Облакъ отдавалъ предпочтеніе въ данномъ случаѣ ихъ показаніямъ<sup>1)</sup>.

Остановлюсь теперь еще на нѣкоторыхъ выраженіяхъ, употребленныхъ въ Хиланд. листахъ.

Въ древнѣйшихъ текстахъ греческое κόσμος передается двумя словами: всь миръ, въ болѣе позднихъ находимъ одно—миръ<sup>2)</sup>. Въ связи съ болѣе древнимъ выраженіемъ стоитъ въ Хил. лл.: **всего мира I Bb 3—5: всего мира грѣхы възпримѣмъ** = τὰς οἰκουμηνικάς ἀμαρτίας ἀναλαβών; ср. Ев. Іоанна I, 29 **въземлан грѣхы мира всего Мар., грѣхы мира Савв.**

Болѣе старымъ является въ приведенной фразѣ выраженіе възпримѣмъ сравнительно съ **въземлан Мар. Ев.;** по мнѣнію ак. Ягича, **възлати** явилось въ текстахъ позже, чѣмъ **примати, възпримати**<sup>3)</sup>. Глаголь **примати** находимъ въ Хил. лл. въ фразѣ: **да власть примемъ** = ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν I Аб 16—17.

Кажется, древность сохранена также въ глаголѣ **непштивати: ни ангела благотворника дьякола непштивавше** (II, Ва 13) = μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιόν τὸν ὀλεθροποιόν διάβολον ὑποπτεύσαντες; но нѣсколько выше употреблено параллельное выраженіе, болѣе позднее: **ни влѣка обыжъ мнѣвѣше** II Ва 9—10 = μήτε τὸν λύχον πρόβατον ὑπολαβόντες<sup>4)</sup>.

Изъ двухъ параллельныхъ образованій: **слышати и слоушати**, Хил. лл. выбираютъ первое, кажется, болѣе древнее<sup>5)</sup>: **нъ не оути врѣмене естъ снхъ слышати** I, Аа 1—3.

Для выраженія греч. ἀνίσταμαι въ Хил. отр. находимъ **въскрѣснати**, а существительное ἀνάστασις передается словомъ **въс-**

1) Ср. Archiv für slav. Phil. XIII, 358. Раньше и самъ г. Вондракъ высказывался менѣе рѣшительно: «S jistotou ovšem zde těžko rozhodovati, co starší je, dokud neznáme více starších památek» (Glagolita Clozův, 1893 стр. 12).

2) Ср. ак. Ягичъ «Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache» 1900, II, 61.

3) Тамъ же, стр. 62.

4) Тамъ же, стр. 66. По мнѣнію г. Вондрака — непштивати «bylo v Bulharsku domácí slovo» (O mluvě Jana Eucharha Bulharského, стр. 18).

5) Ягичъ, Zur Entst., стр. 62.

кръсеніе (I Вб 7, 1—2). Глаголь **въскръснѣти** считаютъ<sup>1)</sup> болѣе древнимъ выраженіемъ сравнительно съ **въстати**, которое однако встрѣчаемъ уже въ Мар. Ев. рядомъ съ **въскръснѣти**; что касается существительнаго **въскръсеніе**, то въ древнѣйшихъ текстахъ, какъ Мар., Зогр. находимъ лишь **въскръшеніе** и однажды **въстаніе** = *resurrectio ἀνάστασις*, но не **въскръсеніе**; вѣроятно, послѣдняя форма болѣе поздняго происхожденія такъ же, какъ и **въстаніе**<sup>2)</sup>.

Для выраженія греческаго *κοινωνός*, въ Хил. листкахъ рядомъ употреблены: **приуѣстѣнникъ** (I Аб 3) и **обыѣнникъ** (I Аа 25); и то и другое находимъ уже въ Мар. Ев.; относительно второго ср. не бнмъ оубо обеѣнникъ нмъ бнлн въ крѣвн пророкъ (Мате. 23 30).

Греческое *κτῆμα* въ Хил. лл. передано словомъ **прѣтажаніе**: **вѣанко оубо ёсть прѣтажаніе правокръвнѣнхъ оубенне** (вм. оубенни) **навѣуеннѣ** = *Μέγιστον τοίνυν κτῆμα ἐστὶ τὸ τῶν δογμάτων μάθημα*. Въ древнѣйшихъ текстахъ преобладаетъ параллель съ инымъ префиксомъ: **сѣтажаніе**, **сѣтажати**<sup>3)</sup>, хотя уже въ Мар. Ев. находимъ **прѣтажати** (280 8).

Такимъ образомъ, въ общемъ лексическій матеріалъ Хил. отрывковъ примыкаетъ къ древнему евангельскому; одни изъ употребленныхъ въ нихъ выраженій являются болѣе старыми; таковы: 1) **по кннгамъ**, 2) **благодѣть**, 3) **стерѣть**, 4) **радн**, 5) **въсь мнрѣ**, 6) **принимемъ**, **въспрнмемъ** 7) **непѣщевавѣше**, 8) **слышатн**, 9) **въскръснѣти**. Другія выраженія представляютъ параллели, менѣе древнія: 1) **власть**, 2) **небръгты**, 3) **жнзнь**, 4) **хоуловати**, 5) **вѣлѣсти**, 6) **мнмѣкѣше**, 7) **въскръсеніе**, 8) **прѣтажаніе**. Но послѣднія не всегда даютъ право видѣть въ Хил. отрывкахъ переводъ, относящійся ко второму періоду въ развитіи старославянской письменности. Такъ, напр. выраженіе **хоула** рядомъ съ **класѣмннн** покойный **Облакъ** относилъ къ числу дублетовъ, су-

1) Тамъ же, 64 с.

2) Dr. Vondrák, «O mluvě Jana Evangea Bulharského», стр. 8.

3) Ягичъ, «Zur Entstehungsg. d. K. S.» II, 62 с.

ществовавшихъ уже въ первоначальномъ переводѣ<sup>1)</sup>). Тоже, слѣд., можно отнести и къ глаголу хоуловати.

Нѣкоторыя же параллели, къ которымъ такое толкованіе не подходитъ, могли попасть въ Хил. отрывки и въ томъ случаѣ, еслибы переводъ относился къ паннонской эпохѣ, какъ онѣ попали въ древнѣйшіе евангельскіе списки.

Однако въ Хиланд. отрывкахъ находимъ нѣсколько выражений, которыя яснѣе указываютъ на второй періодъ старословянской письменности, какъ эпоху перевода поученій Св. Кирилла Іерусалимскаго. Три такихъ выраженія отмѣчены г. Вондракомъ: 1) обрътнѣти = φιλοῦν, 2) цѣломъдровати = σωφρονέω и 3) сжпостатынъ = ἐναντίος.

Къ этимъ указаніямъ можно присоединить еще слѣдующія: глаголь вихѣω переданъ въ Хил. лл. словомъ одолѣти: ꙗко и прѣжде сего одолѣти не можаше = οὐχ' ὅτι καὶ πρὸ τούτου νικᾶν οὐκ ἠδύνατο (I Вб 24—25). Въ евангельскихъ текстахъ въ соотвѣтствіи вихѣω находимъ побѣдѣти: глаголь же одолѣти, повидимому, болѣе поздняя параллель; встрѣчается въ XIII словахъ Григ. Наз. и Пандектахъ Антиоха<sup>2)</sup>.

Греческое πορνεύειν переведено въ Хил. лл. словами: блѣдъ дѣяти (II Вб 12—13). Въ древнихъ евангельскихъ текстахъ: любви сътворити, прѣлюбы дѣяти<sup>3)</sup>. Быть можетъ, такое же значеніе имѣетъ и еще одно выраженіе: срамынъ = αἰσχρῶς II Вб 12—13. Существительное αἰσχύνη въ еванг. текстахъ передается словомъ стоудъ, въ болѣе позднихъ текстахъ является срамота<sup>4)</sup>. Г. Вондракъ относитъ къ признакамъ болѣе поздней эпохи перевода и конструкцію ꙗже съ неопр. накл.: ср. въ Хил. отр. ꙗже вѣдѣти II Вб 10. Мнѣ кажется, что такое пониманіе возможно

1) Zur Würdigung des Altslovenischen (XV т. 1893) II. Glagolita Clozianus.

2) Ср. Archiv für sl. Ph. XIII, 353.

3) Ягичъ «Zur Entst. d. K. S.» 65.

4) Archiv für sl. Ph. XIII, 342. Нарѣчіе срамынъ — отмѣчено въ словарѣ Миклошича въ Пандектахъ Антиоха; срамыно въ Кормч. Мих. XIII в. и Мен. Мих. XVI в., нарѣчіе же стоудѣно въ томъ же значеніи αἰσχρῶς turpiter въ Кормч. Мих. XIII в. и Прологѣ 1370 г.

было бы лишь въ томъ случаѣ, еслибы для Хиландарскихъ отрывковъ можно было установить особую склонность къ такой конструкціи, но что значить одинъ примѣръ? и въ евангельскихъ текстахъ (Мар. Зогр. Остр. и др.) находимъ: *іεζε състи* = τὸ δὲ καδίσαи Марк. X 40, *іεζε любнти* Марк. XII 33.

С. Кульбакинъ.

1 февраля 1901 г.  
Одесса.

---